

---

# ИСТОРИЯ ЛОГИКИ

---

*Валерий Воробьев*<sup>1</sup>

## ЛОГИЧЕСКИЕ ТРАКТАТЫ В «ЕРЕСИ ЖИДОВСТВУЮЩИХ»<sup>2</sup>

*Аннотация.* В статье представлено исследование древнерусских логических терминов и соответствий терминологии в древнерусских переводах сочинений Маймонида и аль-Газали, а также дается обзор некоторых современных исследований так называемой «ереси жидовствующих». Рассмотрены древнерусские переводы книг по логике «Логика Авиасафа» и «Книга, глаголемая логика» («Логика Маймонида»), намечены дальнейшие возможные перспективы историко-логических исследований этой темы.

*Ключевые слова:* история логики на Руси, «ересь жидовствующих», Маймонид, аль-Газали.

*Valery Vorobiev*

## LOGICAL TREATISES WITHIN THE FRAMEWORK OF THE HERESY OF THE JUDAIZERS

*Abstract.* The author deals with the analysis of ancient Russian logical terms as well as with correspondence in the terminology of the ancient Russian translations of the works by Maimonides and al-Ġazālī. The paper provides an overview of some modern studies of the so-called “heresy of the Judaizers”. Ancient Russian translations of the treatises “Logic of Aviasaf” and “Maimonides’ Logic” are considered and further possible historical and logical research fields within this topic are outlined.

*Keywords:* history of logic in Russia, the heresy of the Judaizers, Maimonides, al-Ġazālī.

«Жидовствующими» принято называть еретическое движение на Руси конца XV века, уничтоженное в первые годы XVI века, а до этого в определённой степени распространённое среди части религиозного и даже государственного руководства страны (Казакова, Лурье 1955; Алексеев 2012, 2017). Сегодня, видимо, в целях политкорректности иногда используют термин «новгородско-московская ересь» (Васюков 2012). Начало движения (в Новгороде)

---

1 Воробьев Валерий Владимирович — кандидат философских наук, научный сотрудник Русской христианской гуманитарной академии.

*Valery Vorobiev*, PhD, researcher, Russian Christian Academy for Humanities.  
voiborov@mail.ru

2 Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 18-011-00669 «Риторические стратегии в истории византийской литературы».

можно достаточно точно зафиксировать по материалам его основных обличителей (Геннадия Новгородского и Иосифа Волоцкого). В 1470 г. в свите киевского князя Михаила Олельковича в Новгород прибыл «жидовин Схария», который «ведал „чародейство, чернокнижие, звездозаконие же и астрологи“». Он и вовлек в „жидовство“, „прельстив“ своими познаниями, сначала священников Дениса и Алексея, которые, в свою очередь, привлекли в ересь достаточно многих из духовенства и мирян» (Алексеев 2017: 108–110). И, учитывая достаточно низкий в это время на Руси уровень знаний даже образованной части общества (Кириллин 2009), для Схарии это, видимо, оказалось нетрудно. Затем, в 1479 году, то есть накануне ликвидации политической независимости Новгорода, Алексей и Денис оказались в Москве, где первый стал настоятелем Успенского собора в Кремле (главного храма Москвы), а второй священником также кремлевского Архангельского собора — домово́й церкви великокняжеской семьи. Симпатии к еретикам распространились довольно широко, тем более что свои подлинные взгляды во всей их полноте еретики, естественно, не афишировали (впоследствии еретиком был признан даже бывший митрополит Зосима). Послания Геннадия Новгородского (основного разоблачителя ереси на первом этапе) к великому князю Ивану III, а также видным религиозным авторитетам (Казакова, Лурье 1955) и его «розыскная» деятельность стали основой соответствующих решений церковных соборов 1490 и 1504 годов, где еретики и их взгляды были осуждены (всего 43 человека), причём, значительная часть была казнена путём сожжения.

Литература по вопросу «ереси жидовствующих» вряд ли может быть удовлетворительно рассмотрена в отдельной статье. Ещё в работе Л. Бедржицкого (Бедржицкий 1912) приведено более 120 публикаций разного рода и объёма, связанных с этой темой (Бедржицкий 1912: 106–109). Через 105 лет в статье А. И. Алексеева (Алексеев 2017: 148–156) мы видим 121 наименование в списке литературы, но при этом пересечение списков практически отсутствует. Отметим, что в перечне литературы, относящемся к 1912 году, материалы на иностранных языках встречаются крайне редко, тогда как в 2017 году таких насчитывается (с учётом переводов) более 20, что, на наш взгляд, обстоятельство вполне положительное.

Историографическая традиция в оценках «ереси» весьма разнообразна и это разнообразие наличествует ещё у первых её исследователей. Вряд ли можно согласиться с мнением А. И. Соболевского в том, что «[в]опрос о сущности ереси жидовствующих, при скудости наличных данных, должен считаться неразрешимым» (Соболевский 1903: 396), а сама ересь — это «невинные, по-видимому, мнения» (там же). Многообразие современных взглядов в отношении данной ереси резюмировал А. И. Алексеев, выделив шесть «основных исследовательских подходов: во-первых, как религиозное движение, родственное явлениям европейского Возрождения (...); во-вторых, как

движение, близкое по типу реформационным движениям; в-третьих, как движение, в возникновении которого решающую роль имело влияние иудаизма; в-четвертых, как движение, зародившееся под прямым влиянием европейских средневековых ересей; в-пятых, как движение, сочетавшее в себе рационализм, влияние гуманистических идей и иудаизма; в-шестых, как своеобразная „мифологема русской культуры“, факт литературный, а не исторический» (Алексеев 2017: 133–134). Сам автор достаточно убедительно, на наш взгляд, аргументирует правильность главным образом третьего подхода (Алексеев 2017: 143–144).

Рассмотрим теперь достойные внимания историко-логические материалы, связанные с ересью. Здесь есть работа совсем недавнего времени — обстоятельная статья В. В. Милькова в «Историко-философском ежегоднике» 2016 года (Мильков 2016), где автор рассматривает тексты переводных философских (в том числе логических) произведений, по его мнению, бытовавших в кругу «еретиков». Речь идёт о двух книгах по логике, известных как «Логика Авиасафа» и «Книга, глаголемая логика». При этом сомнения, высказывавшиеся рядом авторов ранее, начиная с А. И. Соболевского (действительно ли эти книги и есть та «Логика», которая по утверждению Геннадия Новгородского была у «еретиков»), В. В. Мильков считает преодолёнными (и мы с ним согласны) и подробно аргументирует свою точку зрения (Мильков 2016: 281–292). Но вывод его достаточно осторожен: «с определённой можно говорить, что и собственно еретические произведения и появившиеся на Руси в эпоху ереси переводы с еврейского имеют одну и ту же религиозно-философскую специфику» (Мильков 2016: 292).

Впервые же ввёл в научный оборот данные логические материалы (по древнерусским рукописям) А. И. Соболевский (Соболевский 1903: 401–409). Он определил, что «Книга, глаголемая логика» представляет собой древнерусский перевод логической работы (написанной на арабском языке, а затем переведённой на еврейский) известного средневекового автора Моисея Маймонида (1135–1204). При участии арабиста, академика П. К. Коковцова было установлено (Коковцов 1912), что «Логика Авиасафа» — это «отрывки из сочинения „Тенденции философов“ арабского мыслителя Аль-Газали (1059–1111)» (Симонов 1977: 133) (также переведённые на еврейский, а с него на древнерусский).

Однако при внимательном анализе логических произведений, имеющих отношение к «ереси жидовствующих» В. В. Мильков делает примечание, в котором указывает, что «Более полную характеристику древнерусских логических трактатов можно найти в следующих работах: (Симонов 1977; Попов 1978; Воробьев 1984)» (Мильков 2016: 271). Действительно, в этих работах авторы текстуально исследуют первоисточники информации о логических взглядах «еретиков», излагают структуру обеих книг. Большой интерес представляет латинско-древнерусский-русский словарь логических терминов

(50 единиц) (Симонов 1977: 143), который составлен главным образом на основе трактата «Книга, глаголемая логика» и соответствующей работы Маймонида в латинском переводе (*Vocabularium logicae*), но до сих пор по содержанию не анализировался.

В 2019 году в печати появилось современное издание (Зубов 2019) текстов этих произведений с параллельным переводом их на современный русский язык, подготовленное ещё в середине XX в. известным историком философии, математики и логики В. П. Зубовым (1900–1963). В нем автор приводит список важнейших логических терминов, имеющих в «Логике Авиасафа» (Зубов 2019: 131–136), также с использованием соответствующего латинского перевода Доминика Гундисальви (к сожалению, не во всех случаях латинские термины приводятся), но этот список гораздо более полный и в нем содержится уже 96 единиц, хотя Стяжкин и Симонов и отмечают, что вообще у Маймонида имеется более 150 терминов (Симонов 1977: 141). Использование латинских вариантов терминов позволяет легче провести сопоставление с древнерусскими.

Рассмотрим некоторые примеры, когда древнерусские термины в этих текстах и их современные эквиваленты совпадают, на что специально обратил внимание их переводчик (Зубов 2019: 138): «вывод» (современный термин) — «рожение» (древнерусский термин) — «conclusio» (латинский термин) («Логика Маймонида» (Симонов 1977: 143)), «вывод, заключение» — «роженое» — «conclusio» («Логика Авиасафа» (Зубов 2019: 135)). Совпадают такие важные термины как: «утвердительное суждение» — «прилог» — «propositio affirmativa» (Симонов 1977: 143) и «утверждение, утвердительный» — «прилог, приложение, приложный» (Зубов 2019: 134); «отрицательное суждение» — «уем» — «propositio negativa» (Симонов 1977: 143) и «отрицание, отрицательное суждение» — «уем» (Зубов 2019: 136); «категорическое предложение» — «осуд одержанный» — «propositio categorica» (Симонов 1977: 143) и «категорическое суждение, предложение» — «осуд одержанный» — «propositio categorica» (Зубов 2019: 133–134); «фигура силлогизма» — «образ» — «figura» (Симонов 1977: 143) и «фигура силлогизма» — «образ» (Зубов 2019: 132); «раздробное» — «единичное» — «singulare» (Симонов 1977: 143) и «раздробный» — «единичный» — «singularis» (Зубов 2019: 134) и многие другие.

Но совпадения древнерусских терминов во многих случаях нет. Например: «доказательство» — «увет» — «argumentatio» (Симонов 1977: 143)), «доказательство» — «довод» — «argumentatio» (Зубов 2019: 131)); «определение» — «склад = осуд обложенный» — «definitio» (Симонов 1977: 143) и «определение» — «сооружение» — «definitio» (Зубов 2019: 135); «род» — «всячество» — «genus» (Симонов 1977: 143) и «род» — «пресущество» — «genus» (Зубов 2019: 134). Соответствующий же сравнительный анализ (сна-

чала терминологии) «Логики Маймонида» и «Логики Авиасафа» в целом является задачей весьма объемной.

Таким образом, исследование первых этапов трансляции логических знаний в Древней Руси и становления древнерусской логико-философской терминологии в их историческом развитии в таких источниках, как «Диалектика» Иоанна Дамаскина, философский трактат в «Изборнике» Святослава 1073 г., к которым может быть присоединена и «Логика жидовствующих» (то есть и «Логика Авиасафа», и «Логика Маймонида»), становится актуальным, и для решения этой задачи сегодня есть соответствующие условия.

## Литература

- Алексеев 2012 — Алексеев А. И. Жидовствующие // Православная энциклопедия. Т. 19. М., 2012. С. 185–194.
- Алексеев 2017 — Алексеев А. И. Ересь жидовствующих в России в 1470–1510 годах: в поисках европейских аналогий // Европейская реформация и её возможные аналоги в России. СПб, 2017. С. 107–164.
- Бедрицкий 1912 — Бедрицкий Л. Литературная деятельность жидовствующих // Журнал министерства народного просвещения. 1912, Ч. 38, № 12. С. 106–122.
- Васюков 2012 — Васюков В. Л. Логика Авиасафа и новгородско-московская ересь // Новгородика — 2012. У истоков российской государственности: Материалы IV Международной научной конференции. 24–26 сентября 2012 г.: В 2-х ч. Ч. 2. Великий Новгород, 2013.
- Воробьев 1984 — Воробьев В. В., Симонов Р. А., Стяжкин Н. И. Новое в философской литературе о логике средневековой Руси // Философские науки. 1984. № 1. С. 147–150.
- Зубов 2019 — Зубов В. П. Логика Авиасафа // Труды по истории религиозно-философской мысли и науки Древней Руси. М., 2019. С. 40–198.
- Казакова, Лурье 1955 — Казакова Н. А., Лурье Я. С. Антифеодальные еретические движения на Руси XIV — начала XVI в. Москва; Ленинград, 1955.
- Кириллин 2009 — Кириллин В. М. Русская образованность в X–XVII вв. // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2009. № 2 (36). С. 22–33.
- Коковцов 1912 — Коковцов П. К. К вопросу о «Логике Авиасафа». СПб, 1912.
- Мильков 2016 — Мильков В. В. Переводные философские сочинения в русской книжности конца XV — середины XVI веков: еврейские и арабские влияния // Историко-философский ежегодник. М., 2016. С. 269–295.
- Попов 1978 — Попов П. С., Симонов Р. А., Стяжкин Н. И. Логические знания на Руси в конце XV в. // Естественные представления Древней Руси. М., 1978. С. 98–112.
- Симонов 1977 — Симонов Р. А., Стяжкин Н. И. Историко-логический обзор древнерусских текстов «Книга, глаголемая логика» и «Логика Авиасафа» // Философские науки. 1977. № 5. С. 132–143.
- Соболевский 1903 — Соболевский А. И. Переводная литература Московской Руси XIV–XVIII веков. Библиографические материалы. СПб, 1903.